



## *La lettre de la*

n° 50

Février 2003

---

### **Vous trouverez dans ce numéro :**

- ∞ l'Éditorial de la Présidente
- ∞ le compte rendu de l'Assemblée générale de la SIHFLES (Lyon, 11 janvier 2003)
- ∞ le programme du Colloque sur « Les Aventures de Télémaque : trois siècles d'enseignement du français » (Bologne – 12, 13 et 14 juin 2003)
- ∞ livres à découvrir...
- ∞ un appel à cotisation pour 2003
- ∞ soutenance de thèse

### **L'Éditorial de la présidente**

La SIHFLES quinze ans plus tard ... l'Assemblée Générale qui s'est tenue à Lyon le 11 janvier dernier a été l'occasion d'un débat passionné sur notre association. Le regard porté sur les origines, sur le contexte de naissance de la SIHFLES et les objectifs d'alors, a été confronté à une analyse de la situation actuelle. La comparaison a permis de s'interroger sur l'évolution de l'association, de ses objectifs, sur la spécialisation et la pertinence de ses pratiques et activités scientifiques, enfin sur les hommes et femmes qu'elle concerne, tant ceux qu'elle rassemble, ses membres, que ceux qu'elle vise, le public potentiel.

Depuis quinze ans la SIHFLES a accumulé un sérieux capital scientifique et culturel dont il semble justifié de faire aujourd'hui l'inventaire d'une part, de le rendre accessible aux enseignants de langues d'autre part. C'est la tâche qui s'offre à nous et que nous avons accepté d'entreprendre pour les mois qui viennent. Les Sihflésiens de la première heure nous montreront le chemin, aidés par les collègues de l'École normale supérieure des Lettres (Lyon), spécialistes des nouvelles technologies. Ainsi nos constructions de « lieux de mémoire » pourront être diffusées et notre travail pourrait contribuer à favoriser les prises de conscience nécessaires des enseignants. Par ailleurs les travaux scientifiques spécialisés peuvent se poursuivre grâce à la participation des Sihflésiens dans les centres de recherche universitaires et nationaux, au dynamisme de leurs activités et à leurs publications, telle la thèse de Michel Berré dont je salue le mérite et que je félicite chaleureusement. Son travail constitue un nouvel apport essentiel à la connaissance des enjeux qu'a revêtu l'enseignement des langues dans l'histoire, en l'occurrence celle d'une langue seconde dans un contexte politique de concurrence linguistique et nationale qu'illustre le pseudo bilinguisme belge. L'excellente réception de son travail de recherche est de bon augure pour l'image de la SIHFLES en Belgique : notre nouveau secrétaire sera un très bon ambassadeur en Europe septentrionale. Merci à lui d'avoir accepté le poste de secrétaire de notre association. J'associe dans ces remerciements Marie-Hélène Clavères qui aidera Michel Berré dans cette tâche et Claude Cortier qui met sa présence à Lyon au service de la trésorerie de la SIHFLES.

En juin prochain, nous nous retrouverons à Bologne autour de Télémaque, avec un cercle élargi de participants. Les perspectives du colloque de Valencia portant sur les acteurs, leur culture linguistique et pédagogique, laissent aussi espérer une multiplication de travaux et un élargissement du public intéressé.

Pour terminer je tiens à remercier très chaleureusement Brigitte Lépinette pour avoir assuré la charge du secrétariat depuis le congrès d'Utrecht en décembre 1999, et s'être acquittée de sa tâche avec beaucoup de sérieux, de zèle, de disponibilité et d'ouverture. Tous mes vœux de bonne santé, chère Brigitte, et de succès pour la préparation du congrès de 2004.

Marie-Christine Kok Escalle

## **Assemblée générale (ENS, Lyon, 11 janvier 2003)**

Nombre de membres présents : 16 – Nombre de procurations : 22.

Note

Les réunions du Conseil d'administration et l'Assemblée générale n'ont pas pu avoir lieu en décembre 2002 en raison de la tenue d'un colloque international de didactique à Paris auquel plusieurs membres de l'association participaient.

### **1. Les rapports moral et financier**

• Le rapport moral a été présenté par la présidente Marie-Christine Kok Escalle. Les activités de l'association en 2002 ont porté pour l'essentiel sur la parution des numéros 26, 27 et 28 de *Documents*, des *Lettres* n° 47, 48 et 49 et sur l'organisation de deux journées d'étude, un « séminaire » à Paris le 8 juin 2002 et une rencontre avec des historiens et qui s'est tenue à Lyon le 10 janvier 2003.

— *Documents*

Le numéro 26 (juin 2001) coordonné par Brigitte Lépinette est sorti au printemps 2002. Il s'agit d'un numéro banalisé qui contient plusieurs contributions de membres de la SIHFLES, une présentation de deux thèses de doctorat et des comptes rendus d'ouvrages. Les Actes du Colloque de Palerme (octobre 2001) viennent de sortir et seront envoyés aux membres début 2003. Ils sont édités par Jacqueline Lillo dans deux numéros de *Documents* (les numéros 27 et 28 portant respectivement les dates de décembre 2001 et de juin 2002).

— *La Lettre*

La secrétaire Brigitte Lépinette s'est occupée de la *Lettre* qui contient toute une série d'informations relatives à vie de la SIHFLES ainsi que des indications bibliographiques susceptibles d'intéresser les membres de l'association. La *Lettre* contient encore de manière régulière deux rubriques : les « Fondamentaux » et la « SIHFLES au singulier ». Les trois *Lettres* parues en 2002 ont présenté les œuvres de K. Lambley, d'E.-M. Stengel et de Gonzalo Suárez Gómez ainsi que trois personnalités de l'association, Jean Caravolas, Carla Pellandra et Willem Frijhoff.

— *Les Journées d'études*

Le Conseil d'administration qui s'est tenu le 8 juin 2002 à Paris a été précédé d'un « séminaire » animé par André Bandelier de l'Université de Neuchâtel (pour le compte rendu du CA et la présentation du « séminaire », cf. la *Lettre* n° 48).

L'Assemblée générale du 11 janvier 2003 a été introduite par une journée d'étude organisée par Frédéric Abécassis et Gisèle Kahn sur le thème de l'exil et de l'enseignement des langues (*Exilés et proscrits : parcours politiques, apprentissage et enseignement du français au XIX<sup>e</sup> au début du XX<sup>e</sup> siècle* – École normale supérieure de Lyon – 10 janvier 2003).

— *Divers*

Le travail du CIRSIL, le Centre italien interuniversitaire de recherche sur l'histoire des langues, a été salué.

Le site de la SIHFLES (<http://www.asso.free.fr/sihfles>) est régulièrement actualisé par Alain Schneider.

• Le rapport financier a été présenté par le trésorier Daniel Coste. Le trésorier a mis en évidence la relative chute des adhésions (104 membres à jour de cotisation) et la faiblesse des nouvelles

adhésions (2). Faute de temps, un certain nombre de rappels auprès d'institutions n'ont pas été effectués et la facturation automatique n'est pas encore opérationnelle.

Les comptes pour l'exercice 2002 sont en équilibre (12346,12 € en recettes et en dépenses). La situation créditrice de l'association est positive, l'exercice 2003 étant entamé avec environ 23000 € en trésorerie (compte tenu d'une subvention de 5800 € accordée par la DGLFLF mais non encore versée).

Les deux rapports ont été approuvés à l'unanimité.

## **2. Les activités pour 2003 et les projets à mettre en œuvre**

### — *Documents*

Le numéro 29 de *Documents* doit être prêt pour la fin du mois de février. Il s'agit d'un numéro banalisé coordonné par Michel Berré et Brigitte Lépinette. Trois textes de la journée d'études organisée en décembre 2000 à Lyon y seront publiés, le séminaire animé par A. Bandelier (juin 2002) et divers comptes rendus.

Le numéro 30 est aussi un numéro banalisé. Il est coordonné par Marie-Christine Kok Escalle. Il comprendra notamment les textes de la journée d'études de janvier 2003 ainsi que des contributions de B. Imhaus et de L. Puren.

Les numéros 31 et 32 seront consacrés aux actes du colloque sur « Les Aventures de Télémaque » (Bologne, juin 2003) et publiés sous la direction de Nadia Minerva.

L'Assemblée générale insiste pour que chaque article qui paraît dans *Documents* soit relu au minimum par deux lecteurs du comité de rédaction.

D'autre part, un numéro de *Documents* pourrait être consacré à une synthèse des travaux de la SIHFLES, l'objectif étant de valoriser le « capital culturel » accumulé par l'association depuis sa fondation auprès d'un public plus large (inspecteurs, attachés culturels, enseignants, etc. ; pour ce projet, cf. *infra* le point 3 « Projet de valorisation de la SIHFLES »).

### — *La Lettre*

M.-Ch. Kok Escalle signale que l'avenir de la rubrique *Les Fondamentaux* est compromis faute de « matière » dans certains pays. L'Assemblée générale émet le vœu que la *Lettre* contienne davantage d'informations bibliographiques (sous la forme d'annonces ou de brefs résumés). Cet objectif ne pourra être atteint qu'avec la collaboration d'un maximum de membres de la SIHFLES.

### — *Colloques et Journées d'études*

Après Bologne (juin 2003), le prochain colloque de la SIHFLES doit se tenir à Valence à la fin de l'automne 2004. Brigitte Lépinette est chargée de son organisation. Le colloque a pour thème les aspects linguistiques, pédagogiques et culturels de la formation des maîtres et des enseignants de langue(s). Un titre (provisoire) est suggéré : « La formation des maîtres de langues – modèles et méthodes – approche historique ».

Pour l'Assemblée générale à Lyon en décembre 2003, l'organisation d'une journée d'études sur « les media, les politiques et l'enseignement des langues » est envisagée (thème à préciser). Organisateur : F. Abécassis.

À plus long terme, d'autres pistes sont à explorer : le français dans les colonies, les (r)évolutions technologiques et pédagogiques, etc. M.-H. Clavères propose un recentrage sur des objets spécifiques à l'enseignement / apprentissage des langues tels que « parler », « lire », « écrire », etc. La SIHFLES est aussi invitée à participer en tant qu'association à un colloque organisée par D. Kibbee, à l'Université du Massachussets en 2005.

### — *Divers*

M.-Ch. Kok Escalle a proposé deux pistes de réflexion pour l'association : l'une centrée sur les « acteurs » de l'enseignement des langues, l'autre s'attachant à préciser les représentations de la langue française à travers l'histoire dans différents pays (réflexion qui pourrait aboutir à l'organisation d'un colloque dans l'Europe du nord en 2005). Aucun engagement n'a été pris par l'association même si le thème du colloque prévu en 2004 à Valence s'inscrit dans la première préoccupation de la présidente.

Maria Colombo Timelli assure une mise à jour des données du *Repertorio analitico di manuali pubblicati dal 1625 al 1860* de N. Minerva et C. Pellandra dans une revue électronique. Une note de lecture dans un prochain numéro de *Documents* précisera l'adresse du site.

## **3. Le budget pour 2003**

Le budget prévisionnel pour 2003 proposé par le trésorier D. Coste est présenté en équilibre : 11820,00 € de recettes (cotisations, vente au numéro et subvention de la DGLFLF) et une somme équivalente en dépenses (frais d'impressions et d'expédition de *Documents* et de la *Lettre*, annuaire et préparation de la base de données, etc.). L'Assemblée générale a décidé de porter le montant de la cotisation à 40 € (48 € pour les institutions) au lieu de 38,11 €. Un tarif réduit (15 €) est proposé pour les étudiants.

Le prochain Conseil d'administration aura lieu lors du Colloque de Bologne (12-13-14 juin). L'Assemblée générale de l'année 2003 se tiendra à Lyon le 13 décembre 2003.

#### **4. Projet de valorisation de la SIHFLES**

Dans le but d'élargir l'audience de la SIHFLES, diverses suggestions ont été émises. Finalement, l'Assemblée générale a décidé de créer un groupe de réflexion sur la valorisation du capital culturel accumulé par l'association et de créer une base de données interrogeable en ligne sur l'ensemble des numéros de *Documents*.

Le projet base de données sera coordonné depuis l'ENS de Lyon par Frédéric Abécassis et Gisèle Kahn, avec la contribution d'Arnaud Pelfrène, collègue du Centre d'ingénierie documentaire de l'ENS-LSH. Il pourra également mobiliser les collègues éloignés de Lyon, notamment en ce qui concerne la relecture et la correction des textes scannés. Les coordonnateurs d'anciens numéros de la revue sont invités à envoyer à F. Abécassis ([fabecassis@ens-lsh.fr](mailto:fabecassis@ens-lsh.fr)) tous les fichiers électroniques encore en leur possession pour leur faciliter le travail. Celui-ci viserait à la mise en ligne de tous les numéros de *Documents*, avec des liens à commentaires, résumés, synthèses, mots clés. La revue pourrait figurer sur le site de Revues.org dans un délai assez bref.

Le travail de valorisation de l'héritage en fonction des publics intéressés, outre sa publication électronique dans la base de données, pourra faire l'objet d'un numéro spécial de *Documents*. Les membres de l'association qui en ont suivi les travaux depuis quinze ans sont invités à réfléchir aux publics que ces travaux sont susceptibles d'intéresser, et à fournir aux concepteurs de la base de données des « entrées » pertinentes. Un petit groupe de travail (Henri Besse, Herbert Christ, Gérard Vigner,...) pourrait coordonner la réflexion.

#### **5. Modifications au sein du bureau**

À sa demande Brigitte Lépinette a été relevée de son mandat de secrétaire. L'Assemblée générale a salué son engagement dans l'association et l'énergie qu'elle a déployée pour mener à bien la publication de la *Lettre*. L'Assemblée a décidé à l'unanimité de confier le secrétariat de l'association à Michel Berré (secrétaire) et à Marie-Hélène Clavères (secrétaire-adjointe).

Suite au départ à la retraite de Daniel Coste, la trésorerie de l'association sera assurée à partir du 31 août 2003 par Claude Cortier (assistée de Daniel Coste). Ce remaniement au sein du bureau est approuvé à l'unanimité par l'Assemblée générale.

La séance est levée à 13h40.

(Texte établi par Michel Berré à partir des notes prises par F. Abécassis).

PS. La proposition de nommer l'organisatrice du prochain colloque, Brigitte Lépinette, au poste de vice-présidente sera soumise à l'approbation du Conseil d'administration qui se tiendra en juin à Bologne.

Coup d'œil sur le programme du

XII<sup>e</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL DE LA SIHFLES

**Les Aventures de Télémaque. Trois siècles d'enseignement du français**

Bologna, 12-14 juin 2003

Dipartimento di Storia, Piazza San Giovanni in Monte – Aula Prodi

Dès leur parution, la langue et le style, les contenus culturels et moraux ont fait des *Aventures de Télémaque* la lecture privilégiée de générations d'apprenants. Des centaines d'éditions se sont succédé trois siècles durant dans tout le monde occidental. Le colloque étudiera la réception et l'utilisation de *Télémaque* dans les différents pays auprès d'un public intéressé à l'apprentissage de la langue et de la culture françaises. On n'oubliera pas les traductions : *Télémaque* a aussi été utilisé aussi pour l'enseignement de l'anglais, de l'italien, etc.

**Jeu**

**9h.00** – Allocutions de bienvenue

**9h.15** – Présidence : Marie-Christine Kok Escalle

Benedetta Papasogli, *Télémaque alla scuola della sapienza*

Anne-Marie Perrin-Naffakh, *Télémaque : un style exemplaire ?*

Claude Cortier, *Les qualités de la langue française et de l'éloquence d'après les discours des grammairiens contemporains de Fénelon*

Pause

**11h.15** – Présidence : Herbert Christ

Alain Vergnioux, *L'impensé pédagogique du Télémaque de Fénelon*

Henk Hillenaar, *Le projet didactique de Fénelon auteur de Télémaque : enjeux et perspectives*

Carlo Pancera, *Tolleranza e approccio non-autoritario nella pedagogia di Fénelon*

**15h.00** – Présidence : Juan García Bascañana

Henri Besse, *La figure de Mentor dans le Télémaque et en didactique des langues*

Marie-Hélène Clavères, *Télémaque ou les débats méthodologiques sur le statut du texte (1820-1840)*

Rachele Raus, *Stratégies de lecture et pédagogie : le cas de la « sagesse » dans le Télémaque*

Pause

**17h.30** – Présidence : Carminella Biondi

Madeleine Van Strien-Chardonneau, « *Sans Calypso et Eucharis je doute qu'on eût lu tant de leçons de politique et de vertus royales* ». *Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen) (1740-1805) et Les Aventures de Télémaque*

Dora Bienaimé Rigo, *Les aventures de Télémaque di Louis Aragon (1922)*

Licia Reggiani, « *Ainsi parlait Eve. Ainsi parlent les filles d'Eve* ». *La présence des Aventures de Télémaque dans Madame Orpha de Marie Gevers*

**Vendredi 13 juin**

**9h.00** – Présidence : Daniel Coste

Marie-Christine Kok Escalle, *Les éditions hollandaises des Aventures de Télémaque*

Maria José Salema, *Amour et haine : Télémaque et l'apprentissage du français au Portugal*

Jean Caravolas, *Télémaque dans les écoles grecques*

Pause

**11h.00** – Présidence : Gisèle Kahn

Biljana Stikic, *La réception et l'utilisation des Aventures de Télémaque en Serbie*

Nenad Krstić, *L'analyse philologique d'une traduction serbe du Télémaque*

Alain Nabarra, *Pour et contre Télémaque dans les nouveaux États-Unis*

**15h.00** – Présidence : Jacqueline Lillo  
Elisabet Hammar, *Télémaque et Charles XII. La construction d'un roi*  
Michel Berré, *Apprendre le français par les textes : quelle place pour le Télémaque dans l'enseignement belge vers 1820-1850 ?*  
Mohammad Tobbi, *Le rôle de Télémaque dans la traduction*

Pause

**17h.00** – Conseil d'administration de la SIHFLES

### Samedi 14 juin

**9h.00** – Présidence : Jean-Claude Chevalier  
Juan Garcia-Bascuñana, *Le Télémaque en Espagne : réception, contradictions, malentendus*  
Carmen Vera Perez, *A propos des traductions du Télémaque en espagnol*  
Brigitte Lépinette, *Morale et langue étrangère en Espagne... sans Télémaque (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*

Pause

**11h.30** – Présidence : Marie-Hélène Clavères  
Javier Suso Lopez, *Télémaque au cœur de la méthode Jacotot*  
M<sup>a</sup> Eugenia Fernandez Fraile/Maria Helena de la Viña Molleda, *Les Aventures de Télémaque dans l'enseignement du FLE en Espagne*  
Ester Juan Oliva, *Les professeurs-traducteurs du XIX<sup>e</sup> siècle ou Télémaque revisité*

**15h.00** – Présidence : Renata Carocci  
Bruna Ranzani, *Télémaque nell'editoria scolastica*  
Claude Bisquerra, *Illustrations et légendes dans les diverses éditions du Télémaque. Typologies et messages*  
Jacqueline Lillo, *L'enseignement du français au Collège des Jésuites de Palerme (1800-1860)*  
Filomena Vitale, *Analyse traductologique de trois éditions italiennes du Télémaque avant 1860*

Pause

**17h.30** – Présidence : Maria Colombo  
Nicole Maroger, *Le Télémaque en pièces détachées : anthologies et morceaux choisis au XX<sup>e</sup> siècle*  
Fernando Cipriani, *L'intérêt pédagogique du Télémaque dans les études de ce dernier demi-siècle*  
Annalisa Villani, *Il Télémaque di Fénelon nelle biblioteche, Università ed Istituti d'istruzione religiosi a Roma: strumento pedagogico-linguistico, supporto per una formazione morale e culturale o oggetto di una disputa teologica ?*

Langues : français, italien, anglais

Contact : Nadia Minerva, via Marchetti, 5, 40137 Bologna (Italie)  
Tél. et fax ++390516236812 – [minerva@lingue.unibo.it](mailto:minerva@lingue.unibo.it)

### À découvrir...

- DELACROIX, Christian – DOSSE, François – GARCIA, Patrick et TREBITSCH, Michel (dir.), *Michel de Certeau. Les chemins d'histoire*, Bruxelles, Éditions complexe – IHTP-CNRS, 2002, coll. : Histoire du temps présent, 239 p., ISBN 2-87027-939-6
- DEPAEPE, Marc (in cooperation with DAMS, K – DE VROEDE, M. – EGGERMONT, B. – LAUWERS, H. – SIMON, F. – VANDENBERGHE, R. and VERHOEVEN, J.), *Order in Progress. Everyday Education Practice in Primary Schools – Belgium, 1880-1970*, Leuven, University Press, 2000, coll. : Studia Paedagogica 29, 265 p., ISBN 90-5867-034-1
- FERENCZI, Thomas (dir.), *Devoir de mémoire, droit à l'oubli (13<sup>e</sup> Forum 'Le Monde' 26-28 octobre 2001)*, Bruxelles, Éditions complexe, 282 p., ISBN 2-87027-941-8
- MERLIN-KAJMAN, Hélène, *La langue est-elle fasciste ? Langue, pouvoir, enseignement*. Paris, Seuil, 2003, coll. : La couleur des idées, 415 p. ISBN 2-02-057277-X, prix : 24 €.
- PRUVOST, Jean, *Les dictionnaires de langue française*. Paris, Presses Universitaires de France, 2002, coll. : Que sais-je ? vol. 3622, 127 p. ISBN 2-13-052515-6, prix : 6.50 €.

RIFFIER, Jean, *Les oeuvres françaises en Syrie (1860-1923)*, Paris, L'Harmattan, coll. : Comprendre le Moyen-Orient, 2000, 378 p, ISBN : 2-7384-9506-0. [Version éditoriale d'une thèse en didactologie des langues et des cultures soutenue en 1999 à l'Université de Paris III]

THEVENIN, André, *La Mission laïque française à travers son histoire (1902-2002)*, Paris, Mission laïque française, septembre 2002, 240 p. [pas d'ISBN ; un compte rendu de cet ouvrage sera publié ultérieurement dans *Documents*]

VAN DIJK, Suzan – VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Madeleine (éds), *Féminités et masculinités dans le texte narratif avant 1800. La question du « gender » : Actes du XIV<sup>e</sup> Colloque de la SATOR (Amsterdam/Leyde, 2000)*. Leuven, Peeters, 2002, coll. : La République des Lettres 6, IV-422 p. ISBN 90-429-1111-5, prix : 45 €.

Ce recueil d'études porte sur le roman de l'Ancien Régime et, en particulier, sur la place qu'y occupèrent les femmes en tant que personnages romanesques mais aussi en tant qu'auteurs. Outre un texte introductif des deux éditrices, l'ouvrage se compose d'une trentaine de contributions réparties en 5 chapitres : la méthode de la SATOR (Société d'Analyse de la Topique Romanesque) et son application aux problèmes du « gender » ; les représentations des personnages : hommes, femmes, androgynes ; la genericité de la narration ; comparaison des approches choisies par des romanciers femmes et hommes ; topoi et emplois de topoi par lesquels les auteurs femmes se distinguent.

**N'oubliez pas votre cotisation 2003 ! et renvoyez le formulaire qui figure sur le dépliant ci-joint.**

#### **COTISATION ANNUELLE**

<b>Membre actif</b> .....	40,00 €
<b>Tarif réduit (étudiants, ...)</b> .....	15,00 €
<b>Institutions</b> .....	48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à *la Lettre de la SIHFLES*).

#### **Membre bienfaiteur**

droit d'entrée forfaitaire .....	150,00 €
+ cotisation annuelle .....	80,00 €

Règlement à adresser à l'ordre de la **SIHFLES**

#### **Pour les personnes résidant et/ou disposant d'un compte en France :**

- par chèque bancaire ou postal
- par virement postal (CCP n° 5 407 66 V Paris)

#### **Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :**

- par virement international sur le compte postal :  
n° 30041 00001 05 407 66V02068
- par virement international sur le compte bancaire :  
n° 30002 00421 00000077 19 B 88  
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719 B 88  
BIC : CRLYFRPP

(Crédit Lyonnais Paris Quartier Latin, 22 bd. St Michel F – 75006 Paris)

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant devenus très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

## Soutenance de thèse

Michel Berré a soutenu le 14 février, à la *Vrije Universiteit Brussel* (Belgique), une thèse ayant pour titre : « Contribution à l'histoire de l'enseignement des langues : le français à l'école primaire, en Flandre, au XIX<sup>e</sup> siècle. Étude des discours didactiques et pédagogiques », travail dirigé par Annie Boone (Faculteit Letteren en Wijsbegeerte – Vakgroep Taal- en Letterkunde – Romaanse Talen).

Il s'agit d'une thèse de 1200 pages comprenant une partie rédactionnelle proprement dite et d'importantes annexes. L'objectif est avant tout heuristique : comprendre les discours de l'époque en essayant de les replacer dans leur contexte idéologique et pédagogique. Les discours sont constitués des discours didactiques (« officiels » ou non) et des discours pédagogiques (manuels scolaires).

Outre un chapitre introductif consacré à l'enseignement du français avant l'indépendance de la Belgique (1830), la thèse est construite autour de quatre « intrigues » principales : le statut du français dans l'école (le français en Flandre à l'épreuve du nationalisme linguistique), la place du français dans la classe (le français et l'organisation scolaire mise en place au XIX<sup>e</sup> siècle), les rapports entre l'enseignement du français et les savoirs de références, l'enseignement du français et la mise en place d'une pédagogie officielle. Il s'agit du premier travail d'ampleur portant en Belgique sur l'histoire d'une discipline scolaire.

Cette thèse propose du XIX<sup>e</sup> siècle une autre vision que celle jusqu'à présent véhiculée par les histoires de l'enseignement des langues. À un XIX<sup>e</sup> siècle coupé en deux parties inégales (1800-1880 vs 1880-1900), elle substitue une histoire où l'accent est mis sur l'idée de continuité. Du début à la fin du siècle, c'est la nature incarnée dans l'image de la mère et de son enfant qui est sans cesse convoquée comme « modèle méthodologique » (y compris par le discours officiel après 1880). L'idée de continuité n'exclut pas celle de changement. Mais ces changements ne s'effectuent pas au même moment, selon le même rythme ni nécessairement dans la même direction selon que l'on prend en considération les discours didactiques (histoire des idées) ou les manuels (outils d'enseignement). L'histoire de l'enseignement aurait intérêt à sortir du schéma d'une temporalité plate pour intégrer un modèle temporel plus complexe, variable selon les niveaux abordés (méthode, manuels, classe) et la nature des catégories d'interprétation convoquées. Les résultats de cette thèse sont aussi relatifs au détail des analyses de cas retenus et aux « réévaluations » auxquelles ce travail d'analyse a conduit dans plusieurs domaines.

La thèse est complétée par trois catalogues de manuels scolaires (proposant plusieurs centaines de titres d'ouvrages « destinés » ou « ayant servi » à l'enseignement du français aux Flamands de 1659 à 1900) et par un volume annexe regroupant les principaux textes officiels ainsi que des tableaux statistiques sur le nombre d'écoles primaires ayant inscrit à leur programme l'enseignement du français « deuxième langue » mais première langue nationale.

## Adresses électroniques

**Cette Lettre est envoyée par courrier électronique à ceux dont nous avons l'adresse mail. Si vous la recevez sous format papier, c'est que vous n'avez pas d'adresse électronique ou que vous ne nous l'avez pas encore donnée, ou que l'adresse que nous avons est devenue caduque. Pensez à nous communiquer vos coordonnées mail : les échanges en seront simplifiés.**

**Gisele.Kahn@ens-lsh.fr**

**et**

**Alain.SCHNEIDER@diplomatie.gouv.fr**